

d ΣΩ. Φάναι, ὃ ἂν μὴ γιγνώσκωμεν, βαρβαρικόν τι τοῦτ' εἶναι. εἴη μὲν οὖν ἴσως ἂν τι τῇ ἀληθείᾳ καὶ τοιοῦτον αὐτῶν, εἴη δὲ κὰν ὑπὸ παλαιότητος τὰ πρῶτα τῶν ὀνομάτων ἀνεύρετα εἶναι· διὰ γὰρ τὸ πανταχῇ στρέφεσθαι τὰ ὀνόματα, οὐδὲν θαυμαστόν [ἂν] εἴ ἡ παλαιὰ φωνὴ πρὸς τὴν νυνὶ βαρβαρικῆς μηδὲν διαφέρει.

ΕΡΜ. Καὶ οὐδὲν γε ἀπὸ τρόπου λέγεις.

ΣΩ. Λέγω γὰρ οὖν εἰκότα. οὐ μέντοι μοι δοκεῖ προφάσεις ἀγῶν δέχεσθαι, ἀλλὰ προθυμητέον ταῦτα διασκέψασθαι. ἐνθυμηθῶμεν δέ, εἴ τις αἰεὶ, δι' ὧν ἂν λέγεται τὸ e ὄνομα, ἐκεῖνα ἀνερήσεται τὰ ῥήματα, καὶ αὐθις αὐτῶν ἂν τὰ ῥήματα λεχθῆ, ἐκεῖνα πύσεται, καὶ τοῦτο μὴ παύσεται ποιῶν, ἄρ' οὐκ ἀνάγκη τελευτῶντα ἀπειπεῖν τὸν ἀποκρινόμενον;

ΕΡΜ. Ἔμοιγε δοκεῖ.

422 ΣΩ. Πότε οὖν ἀπειπῶν ὁ ἀπαγορεύων δικαίως παύοιτο ἂν; ἄρ' οὐκ ἐπειδὴν ἐπ' ἐκείνοις γένηται τοῖς ὀνόμασιν, ἃ ὡσπερὶ στοιχεῖα τῶν ἄλλων ἐστὶ καὶ λόγων καὶ ὀνομάτων; ταῦτα γάρ που οὐκέτι δίκαιον φανῆναι ἐξ ἄλλων ὀνομάτων συγκείμενα, ἂν οὕτως ἔχη. οἷον νυνδῆ τὸ “ἀγαθὸν” ἔφαμεν ἐκ τοῦ ἀγαστοῦ καὶ ἐκ τοῦ θοοῦ συγκείσθαι, τὸ δὲ “θοοῦν” ἴσως φαῖμεν ἂν ἐξ ἐτέρων, ἐκεῖνα δὲ ἐξ ἄλλων· b ἄλλ' ἐάν ποτέ γε λάβωμεν ὃ οὐκέτι ἐκ τινων ἐτέρων σύγκεται ὀνομάτων, δικαίως ἂν φαῖμεν ἐπὶ στοιχείῳ τε ἤδη εἶναι καὶ οὐκέτι τοῦτο ἡμᾶς δεῖν εἰς ἄλλα ὀνόματα ἀναφέρειν.

ΕΡΜ. Ἔμοιγε δοκεῖς ὀρθῶς λέγειν.

SO. Affermare che ciò che non conosciamo è alcunché di barbarico. E può darsi che qualcuno di codesti vocaboli sia in realtà tale, come può darsi che per l'antichità i primi tra' nomi sieno imperscrutabili; giacché, per essere stati i nomi voltati e rivoltati in ogni senso, nessuna meraviglia se la vecchia voce non differisce oramai più in nulla da quella oggidì adoperata da' barbari.

ER. Non è assurdo quello che dici.

SO. Dico dunque cose verosimili. Però questa non mi sembra una gara da ammetter pretesti, bensì da porcisi d'impegno per vederci chiaro. Riflettiamo un po': se uno ci domanderà sempre da quali parole sia derivato un nome<sup>139</sup>, e di nuovo poi vorrà sapere da quali altre siano derivate quelle, e non cesserà mai dall'insistere; non è giuocoforza che a un certo momento chi risponde finisca per non poterne più?

ER. A me così pare.

SO. Orbene, quand'è che colui il quale si rifiuta di risponderne perché non ne può più, avrebbe ragione di smettere? Non forse quando giunga a que' nomi che sono come elementi degli altri, sieno nomi o sieno proposizioni? Giacché, credo, non è più giusto che questi, quando sieno elementi, ci si rivelino composti da altri nomi. Per esempio, poco fa dicevamo che l'*agathon*, il «bene» o il «buono», consta dell'*agaston*, «ammirabile», e del *thoon*, «veloce»; e del *thoon* forse potremmo dire che sia composto da altre parole, e queste ancora da altre. Ma quando ci avvenga di porre la mano su un nome che non sia un composto di altri, possiamo a buon diritto asserire d'essere in possesso d'un elemento e di non dover più risalire da questo ad altri vocaboli.

ER. Mi pare che tu dica benissimo.

<sup>139</sup> Come in 399b 1, *rhēma* non significa «verbo», ma si avvicina piuttosto a «predicato».

ΣΩ. Ἄρ' οὖν καὶ νῦν ἄ γ' ἐρωτᾷς τὰ ὀνόματα στοιχεῖα ὄντα τυγχάνει, καὶ δεῖ αὐτῶν ἄλλω τινὶ τρόπῳ ἤδη τὴν ὀρθότητα ἐπισκέψασθαι ἣτις ἐστίν;

ΕΡΜ. Εἰκὸς γε.

ΣΩ. Εἰκὸς δὴτα, ὦ Ἐρμόγενης· πάντα γοῦν φαίνεται τὰ  
c ἔμπροσθεν εἰς ταῦτα ἀνεληλυθέναι. εἰ δὲ τοῦτο οὕτως ἔχει, ὥς μοι δοκεῖ ἔχειν, δεῦρο αὖ συνεπίσκειναι μετ' ἐμοῦ μή τι παραληρήσω λέγων οἶαν δεῖ τὴν τῶν πρώτων ὀνομάτων ὀρθότητα εἶναι.

ΕΡΜ. Λέγε μόνου, ὡς ὅσον γε δυνάμει παρ' ἐμοί ἐστιν συνεπισκέψομαι.

ΣΩ. Ὅτι μὲν τοίνυν μία γέ τις ἡ ὀρθότης παντὸς ὀνόματος καὶ πρώτου καὶ ὑστάτου, καὶ οὐδὲν διαφέρει τῷ ὀνομα εἶναι οὐδὲν αὐτῶν, οἶμαι καὶ σοὶ συνδοκεῖ.

ΕΡΜ. Πάνυ γε.

d ΣΩ. Ἄλλὰ μὴν ὦν γε νυν(δὴ) διεληλύθαμεν τῶν ὀνομάτων ἡ ὀρθότης τοιαύτη τις ἐβούλετο εἶναι, οἷα δηλοῦν οἶον ἕκαστόν ἐστι τῶν ὄντων.

ΕΡΜ. Πῶς γὰρ οὐ;

ΣΩ. Τοῦτο μὲν ἄρα οὐδὲν ἦττον καὶ τὰ πρώτα δεῖ ἔχειν καὶ τὰ ὕστερα, εἴπερ ὀνόματα ἔσται.

ΕΡΜ. Πάνυ γε.

ΣΩ. Ἄλλὰ τὰ μὲν ὕστερα, ὡς ἔοικε, διὰ τῶν προτέρων οἶά τε ἦν τοῦτο ἀπεργάζεσθαι.

ΕΡΜ. Φαίνεται.

ΣΩ. Εἶεν· τὰ δὲ δὴ πρώτα, οἷς οὐπω ἕτερα ὑπόκειται, τίνι τρόπῳ κατὰ τὸ δυνατὸν ὅτι μάλιστα φανερὰ ἡμῖν  
e ποιήσει τὰ ὄντα, εἴπερ μέλλει ὀνόματα εἶναι; ἀπόκριναί δέ μοι τόδε· εἰ φωνὴν μὴ εἶχομεν μηδὲ γλώτταν, ἐβουλόμεθα

SO. Ebbene, anche ora, i nomi di cui mi domandi son essi per caso elementi, e dobbiamo noi indagare in qualche altro modo in che consista la loro giustezza?

ER. È probabile.

SO. Sì, è probabile, Ermogene, perché tutti forse i nomi esaminati fin qui risalgono a questi. Ma se è così, come a me pare che sia, su, Ermogene, esamina insieme con me, ch'io non farnetichi dicendo quale debba essere la giustezza de' primi nomi.

ER. Parla dunque, perché nella misura delle mie forze io possa fare un tale esame insieme con te.

SO. Ora, che la giustezza d'ogni nome, del primo come dell'ultimo, sia una sola, e che nell'esser nome nessuno di loro differisca, è cosa nella quale anche tu, credo, sarai d'accordo con me.

ER. Pienamente.

SO. Ma la giustezza di quei nomi, che or ora appunto  
d abbiamo disaminati, voleva esser tale da chiarire quale è mai ciascuno degli enti.<sup>140</sup>

ER. Come no?

SO. E questa condizione devono adempierla così i primi nomi come gli ultimi, se è vero che son nomi.

ER. Senza dubbio.

SO. Ma, come s'è visto, i più recenti potevano riuscirvi sólo mediante i più antichi.

ER. È chiaro.

SO. Sta bene. Però i primi nomi, da cui ancora non ne dipendono altri, in che modo riusciranno, il più ed il meglio, se nomi devono pur essere, a renderci manifeste  
e le cose? Rispondi a questa domanda: se non avessimo né

<sup>140</sup> Questa battuta di Socrate (422d 1-3), se confrontata con 385d-e e con 428e 1-2, mostra che «corretto» e «vero» coincidono (cfr. K. Lorenz-J. Mittelstrass, *On Rational Philosophy of Language: the Programme in Plato's Cratylus Reconsidered*, «Mind» 76 (1967), pp. 1-20).

δὲ δηλοῦν ἀλλήλοις τὰ πράγματα, ἄρ' οὐκ ἂν, ὥσπερ νῦν οἱ ἐνεοί, ἐπεχειροῦμεν ἂν σημαίνειν ταῖς χερσὶ καὶ κεφαλῇ καὶ τῷ ἄλλῳ σώματι;

ΕΡΜ. Πῶς γὰρ ἂν ἄλλως, ὦ Σώκρατες;

ΣΩ. Εἰ μὲν γ' οἶμαι τὸ ἄνω καὶ τὸ κοῦφον ἐβουλόμεθα δηλοῦν, ἤρομεν ἂν πρὸς τὸν οὐρανὸν τὴν χεῖρα, μιμούμενοι αὐτὴν τὴν φύσιν τοῦ πράγματος· εἰ δὲ τὰ κάτω καὶ τὰ βαρέα, πρὸς τὴν γῆν. καὶ εἰ ἵππον θέοντα ἢ τι ἄλλο τῶν ζώων ἐβουλόμεθα δηλοῦν, οἴσθα ὅτι ὡς ὁμοίωται ἂν τὰ ἡμέτερα αὐτῶν σώματα καὶ σχήματα ἐποιούμεν ἐκείνοις.

ΕΡΜ. Ἐνάγκη μοι δοκεῖ ὡς λέγεις ἔχειν.

ΣΩ. Οὕτω γὰρ ἂν οἶμαι δῆλωμά του [σώματος] ἐγίγνετο, μμησαμένου, ὡς ἔοικε, τοῦ σώματος ἐκείνου ὃ ἐβούλετο δηλῶσαι.

ΕΡΜ. Ναί.

ΣΩ. Ἐπειδὴ δὲ φωνῇ τε καὶ γλώττῃ καὶ στόματι βουλόμεθα δηλοῦν, ἄρ' οὐ τότε ἐκάστου δῆλωμα ἡμῖν ἔσται τὸ ἀπὸ τούτων γιγνόμενον, ὅταν μίμημα γένηται διὰ τούτων περὶ ὅτιον;

ΕΡΜ. Ἐνάγκη μοι δοκεῖ.

ΣΩ. Ὅνομα ἄρ' ἔστί, ὡς ἔοικε, μίμημα φωνῇ ἐκείνου ὃ μιμεῖται, καὶ ὀνομάζει ὃ μιμούμενος τῇ φωνῇ ὃ ἂν μιμῆται

ΕΡΜ. Δοκεῖ μοι.

ΣΩ. Μὰ Δί' ἄλλ' οὐκ ἔμοι πω δοκεῖ καλῶς λέγεσθαι, ὦ ἑταῖρε.

ΕΡΜ. Τί δή;

ΣΩ. Τοὺς τὰ πρόβατα μιμουμένους τούτους καὶ τοὺς ἀλεκτρύονας καὶ τὰ ἄλλα ζῶα ἀναγκαζοίμεθ' ἂν ὁμολογεῖν ὀνομάζειν ταῦτα ἅπερ μιμοῦνται.

ΕΡΜ. Ἀληθῆ λέγεις.

ΣΩ. Καλῶς οὖν ἔχειν δοκεῖ σοι;

ΕΡΜ. Οὐκ ἔμοιγε. ἀλλὰ τίς ἂν, ὦ Σώκρατες, μίμησις εἴη τὸ ὄνομα;

voce né lingua e volessimo a vicenda manifestarci le cose, non cercheremmo, come ora i muti, di significarle con le mani, con la testa e con le altre membra del corpo?

ER. E come si potrebbe diversamente, Socrate?

SO. Se, poniamo, volessimo indicare l'in su e il legge- 423 ro, leveremmo, credo, le mani verso il cielo, cercando d'imitare la natura medesima dell'oggetto; e se, al contrario, l'in giù e il grave, le abbasseremmo verso la terra. E se volessimo indicare o un cavallo nell'atto di correre o un altro animale qualsiasi, sai bene che cercheremmo di raffigurarli il meglio possibile col nostro corpo e co' nostri gesti.

ER. Mi pare che debba esser proprio come dici.

SO. Giacché io credo che soltanto così sarebbe possibile indicare un oggetto: quando, com'è naturale, il corpo riuscisse ad imitare quello che si voleva indicare.

ER. Sì.

SO. Ora, poiché vogliamo indicare un qualsiasi oggetto e con la voce e con la lingua e con la bocca, non ci verrà fatto d'indicarlo con questi organi solo quando per mezzo di essi ci venga fatto d'imitarlo?

ER. Necessariamente, mi pare.

SO. Nome dunque, si direbbe, è imitazione con la voce della cosa che si vuole imitare; e colui denomina che imita con la voce quello ch'egli si proponga d'imitare.

ER. A me così sembra.

SO. Ma a me, per Zeus, non mi sembra ancora che si dica bene, amico mio.

ER. E perché?

SO. Perché, in tal caso, di quelli che rifanno il verso delle pecore, de' galli e degli altri animali, saremmo obbligati a convenire che danno il nome a quelli di cui contraffanno la voce.

ER. È vero.

SO. E ti par dunque che si dica bene?

ER. A me no. Ma allora, Socrate, che imitazione sarebbe il nome?

ΣΩ. Πρῶτον μὲν, ὡς ἐμοὶ δοκεῖ, οὐκ ἔαν καθάπερ τῇ  
d μουσικῇ μιμούμεθα τὰ πράγματα οὕτω μιμούμεθα, καίτοι  
φωνῇ γε καὶ τότε μιμούμεθα· ἔπειτα οὐκ ἔαν ἄπερ ἡ μου-  
σικῇ μιμῆται καὶ ἡμεῖς μιμούμεθα, οὐ μοι δοκοῦμεν ὀνομάσειν.  
λέγω δὲ τοι τοῦτο· ἔστι τοῖς πράγμασι φωνὴ καὶ σχῆμα  
ἐκάστω, καὶ χρῶμά γε πολλοῖς;

ΕΡΜ. Πάνυ γε.

ΣΩ. Ἔοικε τοῖνυν οὐκ ἔαν τις ταῦτα μιμῆται, οὐδὲ περὶ  
ταύτας τὰς μιμήσεις ἡ τέχνη ἡ ὀνομαστικὴ εἶναι. αὐτὰ  
μὲν γάρ εἰσιν ἡ μὲν μουσική, ἡ δὲ γραφική· ἡ γάρ;

ΕΡΜ. Ναί.

e ΣΩ. Τί δὲ δὴ τότε; οὐ καὶ οὐσία δοκεῖ σοι εἶναι ἐκάστω,  
ὥσπερ καὶ χρῶμα καὶ ἄ νυνδὴ ἐλέγομεν; πρῶτον αὐτῷ τῷ  
χρῶματι καὶ τῇ φωνῇ οὐκ ἔστιν οὐσία τις ἐκατέρω αὐτῶν  
καὶ τοῖς ἄλλοις πᾶσι ὅσα ἠξίεται ταύτης τῆς προσηρήσεως,  
τοῦ εἶναι;

ΕΡΜ. Ἔμοιγε δοκεῖ.

ΣΩ. Τί οὖν; εἴ τις αὐτὸ τοῦτο μιμῆσθαι δύναται ἐκάστου,  
τὴν οὐσίαν, γράμμασί τε καὶ συλλαβαῖς, ἂρ' οὐκ ἂν δηλοῖ  
ἐκάστου ὃ ἔστιν; ἢ οὐ;

424 ΕΡΜ. Πάνυ μὲν οὖν.

ΣΩ. Καὶ τί ἂν φαίης τὸν τοῦτο δυνάμενον, ὥσπερ τοὺς  
προτέρους τὸν μὲν μουσικὸν ἐφησθα, τὸν δὲ [τινα] γραφικόν.  
τοῦτον δὲ τίνα;

ΕΡΜ. Τοῦτο ἐμοιγε δοκεῖ, ὦ Σώκρατες, ὅπερ πάλα  
ζητοῦμεν, οὗτος ἂν εἶναι ὁ ὀνομαστικός.

ΣΩ. Εἰ ἄρα τοῦτο ἀληθές, ἥδη ἔοικεν ἐπισκεπτέον περὶ  
ἐκείνων τῶν ὀνομάτων ὧν σὺ ἤρου, περὶ “ῥοῆς” τε καὶ τοῦ  
“ἰέναι” καὶ “σχέσεως,” εἰ τοῖς γράμμασι καὶ ταῖς συλλαβαῖς  
b τοῦ ὄντος ἐπιλαμβάνεται αὐτῶν ὥστε ἀπομιμῆσθαι τὴν  
οὐσίαν, εἶτε καὶ οὐ;

ΕΡΜ. Πάνυ μὲν οὖν.

SO. Prima di tutto, come pare a me, non quando  
imitiamo le cose così come le imitiamo con la musica, d  
sebbene anche in questo caso noi le imitiamo con la voce;  
e poi non quando imitiamo quelle cose che imita anche la  
musica, noi, a parer mio, le denominiamo. Voglio dir  
questo: hanno gli oggetti ciascuno suono e figura, e molti  
anche colore?

ER. Niun dubbio.

SO. Sicché pare che non quando uno imiti codeste  
cose, e neppure in codeste imitazioni, abbia luogo l'arte  
del nominare; ché siffatte arti sono o la musica o la pittu-  
ra. Non credi?

ER. Sì.

SO. E che poi? Non pare a te che ciascun oggetto ab- e  
bia una sua essenza, come ha e colore e quelle altre pro-  
prietà a cui accennavamo? Anzi, in primo luogo, il colo-  
re stesso e la voce non hanno ciascuno un'essenza, non  
meno di tutte quante le altre cose che meritano quest'ap-  
pellazione dell'essere?

ER. A me così pare.

SO. Ebbene, se uno di ogni cosa potesse imitare pro-  
prio questo: l'essenza, per via di lettere e di sillabe, non  
esprimerebbe forse ciò che ciascuna cosa è? O no?

ER. Sicuro.

424

SO. E che nome daresti a chi potesse far ciò, come  
quei primi li hai chiamati l'uno musicista e l'altro pitto-  
re? Che nome daresti a costui?

ER. Ecco, Socrate, mi par che questo sia ciò che si  
cerca da un pezzo: l'uomo atto ad attribuire i nomi.

SO. E però, se questo è vero, io penso che senz'altro  
s'abbia da esaminare riguardo a' nomi di cui mi chiedevi,  
riguardo, cioè, a *rhoē*, «flusso», e *ienai*, «andare», e  
*skhesis*, «abito» o «rattenimento», se l'autore di essi cog-  
lie con le lettere e con le sillabe l'esser loro in guisa da b  
imitarne l'essenza, o no?

ER. Certamente.



ΣΩ. Φέρε δὴ ἴδωμεν πότερον ἄρα ταῦτα μόνα ἐστὶ τῶν πρώτων ὀνομάτων ἢ καὶ ἄλλα πολλά.

ΕΡΜ. Οἶμαι ἔγωγε καὶ ἄλλα.

ΣΩ. Εἰκὸς γάρ. ἀλλὰ τίς ἂν εἶη ὁ τρόπος τῆς διαίρεσεως ὅθεν ἄρχεται μιμῆσθαι ὁ μιμούμενος; ἄρα οὐκ ἐπεὶ περ συλλαβαῖς τε καὶ γράμμασιν ἢ μίμησις τυγχάνει οὕσα τῆς οὐσίας, ὀρθότατόν ἐστι διελέσθαι τὰ στοιχεῖα πρώτων, ὥσπερ οἱ ἐπιχειροῦντες τοῖς ῥυθμοῖς τῶν στοιχείων πρώτων τὰς δυνάμεις διείλοντο, ἔπειτα τῶν συλλαβῶν, καὶ οὕτως ἤδη ἔρχονται ἐπὶ τοὺς ῥυθμοὺς σκεψόμενοι, πρότερον δ' οὐ;

ΕΡΜ. Ναί.

ΣΩ. Ἄρ' οὖν καὶ ἡμᾶς οὕτω δεῖ πρώτον μὲν τὰ φωνήεντα διελέσθαι, ἔπειτα τῶν ἐτέρων κατὰ εἶδη τὰ τε ἄφωνα καὶ ἄφθογγα—οὕτως γάρ που λέγουσιν οἱ δεινοὶ περὶ τούτων— καὶ τὰ αὖ φωνήεντα μὲν οὐ, οὐ μέντοι γε ἄφθογγα; καὶ αὐτῶν τῶν φωνηέντων ὅσα διάφορα εἶδη ἔχει ἀλλήλων; καὶ ἐπειδὴν ταῦτα διελώμεθα [τὰ ὄντα] εὖ πάντα αὖ οἷς δεῖ ὀνόματα ἐπιθεῖναι, εἰ ἔστιν εἰς ἃ ἀναφέρεται πάντα ὥσπερ τὰ στοιχεῖα, ἐξ ὧν ἔστιν ἰδεῖν αὐτὰ τε καὶ εἰ ἐν αὐτοῖς ἔνεστιν εἶδη κατὰ τὸν αὐτὸν τρόπον ὥσπερ ἐν τοῖς στοιχείοις· ταῦτα πάντα καλῶς διαθεασαμένους ἐπίστασθαι ἐπιφέρειν ἕκαστον κατὰ τὴν ὁμοιότητα, ἕαντε ἐν ἐνὶ δέῃ ἐπιφέρειν, ἕαντε συγκεραννύντα πολλά [ἐνί], ὥσπερ οἱ ζωγράφοι βουλόμενοι ἀφομοιοῦν ἐνίοτε μὲν ὄστρεον μόνου ἐπήνεγκαν, ἐνίοτε δὲ ἐνίοτε ἄλλο τῶν φαρμάκων, ἔστι δὲ ὅτε πολλά συγκερά-

SO. Orsù, vediamo se de' primi nomi non ci sieno che questi soltanto, o anche molti altri.

ER. Per me penso che ce ne sieno anche altri.

SO. Ed è infatti probabile. Ma quale può essere il modo di distinguere i mezzi con cui chi imita comincia ad imitare? Poiché l'imitazione dell'essenza accade che si faccia con sillabe e con lettere, la via più diritta non è forse di distinguer dapprima gli elementi, come quelli che prendono a studiare i ritmi sogliono dapprima distinguere il valore degli elementi e, dopo, quello de' nessi; e con questa preparazione procedono allo studio dei ritmi, non prima?<sup>141</sup>

ER. Sì.

SO. E non dobbiamo dunque anche noi allo stesso modo dapprima distinguere nelle lettere le vocali, poi, tra le altre, secondo le specie, le consonanti e le mute da una parte — così difatti le chiamano i competenti — e dall'altra quelle che non sono vocali, ma non sono neanche mute? e ancora tra le stesse vocali quante hanno specie diverse l'una dall'altra? E dopo aver distinto gli elementi, distinguere bene daccapo tutte le cose alle quali conviene dar un nome, se ce n'è di quelle a cui, come gli elementi, si riferiscano tutte, dalle quali sia possibile e vederle in se stesse e se in esse ci sieno specie così appunto come negli elementi; e dopo d'averle bene esaminate a fondo tutte, saper applicare ciascun elemento o lettera secondo la somiglianza, sia che si debba riferirne uno solo ad un solo oggetto, o molti mescolati insieme [ad uno solo]<sup>142</sup>, come i pittori, quando vogliono ritrarre, talvolta sogliono adoperare il solo color porpora, talvolta un

<sup>141</sup> Cfr. *Crat.* 424b-c con *The.* 201e-202e; secondo M. Warburg, p. 60, la teoria della *mimēsis* qui esposta si può comprendere solo presupponendo la teoria democritea degli *agalмата φωνήεντα* («immagini vocali»), esposta in Democrito, fr. 142 DK.

<sup>142</sup> OMESSO DAL CODICE T, ESPUNTO DAL BURNET.

σαρτες, οἷον ὅταν ἀνδρείκελον σκευάζωσιν ἢ ἄλλο τι τῶν  
 τοιούτων—ὡς ἂν οἶμαι δοκῆ ἐκάστη ἢ εἰκὼν δεῖσθαι ἐκάστου  
 φαρμάκου—οὕτω δὴ καὶ ἡμεῖς τὰ στοιχεῖα ἐπὶ τὰ πράγματα  
 ἐποίσομεν, καὶ ἐν ἐπὶ ἔν, οὗ ἂν δοκῆ δεῖν, καὶ σύμπολλα,  
 ποιούντες ὃ δὴ συλλαβὰς καλοῦσιν, καὶ συλλαβὰς αὖ συντι-  
 425 θέντες, ἐξ ὧν τὰ τε ὀνόματα καὶ τὰ ῥήματα συντίθενται· καὶ  
 πάλιν ἐκ τῶν ὀνομάτων καὶ ῥημάτων μέγα ἤδη τι καὶ καλὸν  
 καὶ ὄλον συστήσομεν, ὡσπερ ἐκεῖ τὸ ζῶον τῇ γραφικῇ,  
 ἐνταῦθα τὸν λόγον τῇ ὀνομαστικῇ ἢ ῥητορικῇ ἢ ἣτις ἐστὶν  
 ἢ τέχνη. μᾶλλον δὲ οὐχ ἡμεῖς, ἀλλὰ λέγων ἐξηρέχθην.  
 συνέθεσαν μὲν γὰρ οὕτως ἢ περ σύγκειται οἱ παλαιοί· ἡμᾶς  
 δὲ δεῖ, εἴπερ τεχνικῶς ἐπιστησόμεθα σκοπεῖσθαι αὐτὰ πάντα,  
 b οὕτω διελομένους, εἴτε κατὰ τρόπον τὰ τε πρῶτα ὀνόματα  
 κείται καὶ τὰ ὕστερα εἴτε μὴ, οὕτω θεᾶσθαι· ἄλλως δὲ  
 συνείρειν μὴ φαῖλον ἢ καὶ οὐ καθ' ὁδόν, ὧ φίλε Ἐρμόγενης.

ERM. Ἴσως νῆ Δί, ὧ Σώκρατες.

ΣΩ. Τί οὖν; σὺ πιστεύεις σαυτῷ οἷός τ' ἂν εἶναι ταῦτα  
 οὕτω διελέσθαι; ἐγὼ μὲν γὰρ οὐ.

ERM. Πολλοῦ ἄρα δέω ἔγωγε.

ΣΩ. Ἐάσομεν οὖν, ἢ βούλει οὕτως ὅπως ἂν δυνώμεθα,  
 καὶ ἂν σμικρόν τι αὐτῶν οἷός τ' ὦμεν κατιδεῖν, ἐπιχειρῶμεν,  
 c προειπόντες, ὡσπερ ὀλίγον πρότερον τοῖς θεοῖς, ὅτι οὐδὲν  
 εἰδότες τῆς ἀληθείας τὰ τῶν ἀνθρώπων δόγματα περὶ αὐτῶν  
 εἰκάσομεν, οὕτω δὲ καὶ νῦν αὖ εἰπόντες [ἡμῖν] αὐτοῖς ἴωμεν,  
 ὅτι εἰ μὲν τι χρῆν [εἶδει] αὐτὰ διελέσθαι εἴτε ἄλλον ὄντιν' οὖν

altro qualunque, e c'è casi in cui ne mescolano insieme  
 parecchi, come allorché vogliono imitare il colorito della  
 carne umana o qualcos'altro dello stesso genere, secondo  
 che, ritengo, questa o quella immagine richieda questo o  
 quel colore; e così anche noi applicheremo gli elementi  
 agli oggetti, un solo ad un solo, dove paia che così con-  
 venga, e molti insieme, formando quelle che chiamano  
 sillabe, e aggruppando a lor volta più sillabe, donde con-  
 stano e i nomi e i verbi; e daccapo da' nomi e da' verbi 425  
 costruiremo senz'altro qualcosa di grande, di bello e  
 d'intero, siccome lì la figura con l'arte pittorica, qui la  
 proposizione con l'arte del denominare o del dire o com-  
 munque si voglia chiamare.<sup>143</sup> O piuttosto non già noi;  
 ma io mi son lasciato trascinare nel discorrere. Giacché  
 furono gli antichi quelli che composero i nomi così come  
 sono composti; quanto a noi, se sapremo esaminarli tutti  
 a regola d'arte, fatte codeste distinzioni, dovremo consi-  
 derare se tanto i primi nomi quanto i posteriori si trovino  
 b posti a modo, o no. E bada, caro Ermogene, che il con-  
 nettere diversamente <gli elementi della voce con quelli  
 delle cose> non sia un procedere sbagliato e non per via  
 buona.

ER. Forse, per Zeus, hai ragione, Socrate.

SO. Oh! che, dunque? Confidi tu in te stesso di poterli distinguere a codesto modo? Io no, davvero.

ER. Ma io sono lontanissimo dall'aver questa fiducia.

SO. Dunque ci rinuzieremo, o vuoi che così come  
 possiamo, anche se non in grado di vederci che ben poco  
 addentro, ci mettiamo a tentarne l'esame, premessa, come  
 poco fa a proposito degli dei, la dichiarazione che  
 noi, pur non sapendo nulla del vero, cercavamo di con-  
 getturare le opinioni degli uomini intorno ad essi; e così,  
 anche ora, si vada avanti dopo d'aver dichiarato a noi  
 stessi che se in qualche modo o altri o noi medesimi do-

<sup>143</sup> Per l'esteso paragone con la pittura cfr. *Polit.* 277c.